Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli zaś z Antiochii i Ikonium Judejczycy i przekonawszy tłumy i ukamienowawszy Pawła ciągnęli na zewnątrz miasta wnioskując że on umrzeć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem z Antiochii\* \*\* i z Ikonium\*\*\* przybyli Żydzi, przekonali tłumy,\*\*\*\* ukamienowali Pawła\*\*\*\*\* i wywlekli go na zewnątrz miasta, sądząc, że umarł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszli zaś z Antiochii i Ikonium Judejczycy, i przekonawszy tłumy i ukamienowawszy Pawła, ciągnęli na zewnątrz miasta, sądząc. (że) on umrzeć\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli zaś z Antiochii i Ikonium Judejczycy i przekonawszy tłumy i ukamienowawszy Pawła ciągnęli na zewnątrz miasta wnioskując (że) on umrzeć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem z Antiochii i Ikonium przybyli Żydzi, nakłonili tłumy do swoich racji, ukamienowali Pawła i — w przekonaniu, że nie żyje — wywlekli go poza mury. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem z Antiochii i Ikonium nadeszli Żydzi, którzy namówiwszy lud, ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, myśląc, że umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nadeszli z Antyjochyi i z Ikonii Żydowie, którzy namówiwszy lud i ukamionowawszy Pawła, wywlekli za miasto, mniemając żeby umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy go uczniowie obstąpili, wstawszy, wszedł do miasta, a nazajutrz wyszedł do Derben z Barnabaszem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem nadeszli Żydzi z Antiochii i z Ikonium. Podburzyli tłum, ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, sądząc, że nie żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem nadeszli z Antiochii i z Ikonium Żydzi i namówiwszy tłum, ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, sądząc, że umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem nadeszli Żydzi z Antiochii i z Ikonium. Podburzyli tłum, ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, sądząc, że nie żyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem nadeszli Żydzi z Antiochii i Ikonium. Podburzyli tłum, ukamienowali Pawła, i przekonani, że nie żyje, wywlekli go za miasto. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem przyszli Żydzi z Antiochii i Ikonium i podjudzili tłum, tak że obrzucono Pawła kamieniami i wywleczono go poza miasto, sądząc, że już umarł.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem przyszli Żydzi z Antiochii i Ikonium; podburzyli tłum i ukamienowali Pawła, a przekonani o tym, że nie żyje, wywlekli go za miasto.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem z Antiochii i Ikonium przybyli Żydzi podburzając tłumy, obrzucali Pawła kamieniami i wywlekli go za miasto sądząc, że nie żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли з Антіохії та Іконії юдеї і, підбурюючи людей, побили Павла камінням, витягли його за місто, думаючи, що він помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z Antiochii i Ikonium przyszli Żydzi, którzy przekonali tłumy; zatem ukamienowali Pawła oraz wywlekli go za miasto, sądząc, że umarł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy z Antiochii i Ikonium przyszli jacyś niewierzący Żydzi. Zdobyli posłuch u tłumu, ukamienowali Sza'ula i wywlekli go za miasto, sądząc, że nie żyje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybyli jednak Żydzi z Antiochii oraz Ikonium i przekonali tłumy, tak iż ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, mniemając, że umarł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce jednak przybyli z Antiochii i Ikonium żydowscy przywódcy, którzy podburzyli tłumy. Wtedy obrzucono Pawła kamieniami i wywleczono go za miasto, sądząc, że nie żyje. |

1. 1) Antiochia : miasto w Pizydii ok. 145 km na pn zach od Listry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 17:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 14:5</x>; <x>540 11:25</x>; <x>620 3:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "że on umarł". [↑](#footnote-ref-7)